

 **BIS**

CD-313 STEREO

Jean Sibelius

---

# KULLERVO, Op. 7

Karita Mattila - Jorma Hynninen

The Laulun Ystävät Male Choir

The Gothenburg Symphony Orchestra - Neeme Järvi



**A BIS original dynamics recording**

digital



# SIBELIUS, Jean (1865-1957)

## **Kullervo, Op.7** (*Breitkopf*)

1. *Introduktion. Allegro moderato* 11'41
2. *Kullervo's Youth* 13'41
3. *Kullervo and his Sister* 23'02
4. *Kullervo Goes to War* 10'06
5. *Kullervo's Death* 9'18

T.T.: 69'45

(3) **KARITA MATTILA**, soprano  
(3) **JORMA HYNNINEN**, baritone  
(3. 5) **LAULUN YSTÄVÄT** Male Choir  
**The GOTHENBURG SYMPHONY ORCHESTRA**  
conducted by **NEEME JÄRVI**



In November 1891 the Karelian runic singer Larin Paraske was in Porvoo, fifty kilometres east of Helsinki, and the 25-year-old Sibelius travelled there from Loviisa to hear her sing authentic runic melodies. What he learned from her, at this and other meetings, was to influence his entire future output, but indirectly: Finnish folk music was a source of inspiration consciously assimilated but certainly not copied dogmatically. In *Kullervo*, Sibelius's first major orchestral work, the influence is strongly felt and there are two main reasons - the subject matter of the story, from the Finnish National Epic *Kalevala*, and the date of composition immediately after this contact with "pure" folk music.

But the first ideas for *Kullervo* came to Sibelius before this. Indeed he started work before he left Vienna in June 1891 and the opening theme, originally planned in 6/4 time, was sketched there. At that time Sibelius was under the powerful spell of the *Kalevala*, and he mentions this in a letter to his fiancée Aino Järnefelt. Back in Finland later that year he made his conducting début and then worked very hard to complete *Kullervo* by April 1892. It was premiered on 28th April in the University Hall in Helsinki, and Sibelius himself conducted. The soloists were Emmy Achté and Abraham Ojanperä. The work was an outstanding success - well received both for its musical content and for its national flavour - and it brought Sibelius indisputably to the forefront of Finnish music.

Six weeks after the première Sibelius married Aino Järnefelt and set off for his honeymoon in Karelia, where he made further studies of runic song.

*Kullervo* is called a "Symphonic Poem for Orchestra, Soloists and Chorus" - not a "symphony" as such. Sibelius himself thought of it in symphonic terms but there are many reasons why he avoided the simpler title, including the presence of the choir and soloists, the programmatic nature of the music and perhaps an inner feeling that the work was somehow blemished. At any rate it was withdrawn by its creator shortly after the première and not performed again in its entirety until 1958, the year after his death.

The first of the five movements, *Introduction*, is purely orchestral, and is a musical portrait of *Kullervo* as a tragic hero. The opening theme, in E minor, has clear associations with Bruckner (the Third Symphony) and is first heard above a typically Sibelian pedal point. The second group starts with a theme on the horn and continues with an idea starting with a *fortissimo* pizzicato chord. This latter theme sounds clumsy here but will later, amazingly, be altered into a very runic-sounding melody. A further unusual feature is Sibelius's use of fast repeated notes on the oboe: this was not to become a feature of his later style.

The slow movement, *Kullervo's Youth*, is also orchestral. It tells of *Kullervo's* unhappy childhood with his uncle, who had been responsible for the death of the boy's father and who later sells him as a slave to the smith Ilmarinen. Sibelius composed this movement as a lullaby but its song-like main theme has dark (and often runic) overtones and an insistent forward impulse: it is also interrupted by a despairing downward-moving motif from the violins. A contrasting passage featuring the woodwind is more animated but still we sense the underlying atmosphere of oppression.

The third movement is the longest and involves the soloists and male chorus as well as the orchestra. *Kullervo*, no longer a slave but journeying homeward after paying his

taxes (the dashing 5/4 introduction), meets three maidens and attempts to entice them into his sledge. The chorus - usually in unison - narrates the story and the soloists act out dialogues between Kullervo and the maidens. The first two girls reject his advances but the third, tempted by his silver and rich clothes, eventually succumbs. At this point the chorus falls silent and the seduction itself is strikingly depicted by the orchestra alone. Next comes the "discovery scene" for the two soloists. The third maiden is revealed to be Kullervo's long-lost sister: triumph is converted into despair. The sister sings of her youth, wishing that she had perished as a small child, and then commits suicide. Finally, Kullervo sings a powerful lament accompanied by crashing chords from the orchestra. Sibelius subsequently extracted Kullervo's lament as a separate song with piano accompaniment and worked on it as late as 1957.

In the fourth movement, *Kullervo goes to War* against his uncle. The music is brash and colourful, *alla marcia*, in free rondo form and scored for orchestra alone. Fanfares abound - here is a warrior who desires revenge - but the music is not without its reflective moments.

The chorus returns in the last movement to relate *Kullervo's Death*. Much of the movement is a vast crescendo, but so gradual as to be barely perceptible. Kullervo, having defeated his uncle, chances upon the place where he seduced his sister and can only free himself from his guilt by committing suicide, for which his weapon is his own sword, a gift from the god Ukko. Sibelius quotes many themes from other movements and, at the very end, the *Introduction's* first theme returns. The tragic wheel has turned full circle.

"*Kullervo*", writes Robert Layton, "is far more than just a work of promise". True: we must concede that it contains miscalculations and immaturities, and the composer acknowledged and overreacted to these by withdrawing it. But *Kullervo* was to be a crucial landmark, probably the most crucial of all, in Sibelius's career. After *Kullervo*, his future as an orchestral composer was assured: Kajanus commissioned an orchestral work (the first version of *En Saga*) and the public was on his side. More significantly, in the composer's own mind the seeds of symphonic development, the key to his future greatness, had now been sown.

---

**KARITA MATTILA** is Finland's new great soprano with numerous international successes already to her credit. She is in demand from conductors like Herbert von Karajan and has won prizes in both Finnish and international competitions. She started to study singing while still at school and continued, after her University Entrance Exam, at the Sibelius Academy in Helsinki with Liisa Linko-Malmio and in London with Vera Rosa. In Finland, Karita Mattila has performed as an orchestral soloist and given solo recitals as well as singing at different festivals, for example in Helsinki, Jyväskylä, Ilmajoki and Savonlinna. Her opera debut was in 1982 in Helsinki as Countess Almaviva in Mozart's "Marriage of Figaro".

**JORMA HYNINEN** is today one of the best known Finnish singers, both in Finland and abroad. He has received considerable international acclaim as a profound Lied singer

and as an outstanding and versatile interpreter of operatic roles. He came to public attention by winning the National Song Contest at Lappeenranta in 1969 and by his engagement as a baritone with the Finnish National Opera the following year. He has sung in numerous concerts all over the world and made guest performances in the world's most famous opera houses. Since autumn 1984 he has been the artistic director of the Finnish Opera.

**On the same label: BIS-LP-88,250,270,279-80.**

Neeme Järvi is Principal Conductor of the Gothenburg Symphony Orchestra and Musical Director of the Scottish National Orchestra. He was born in Tallinn, Estonia, in 1937 and studied at the Tallinn Music School and later at the Leningrad State Conservatory with Rabinovich and Mravinsky. He made his conducting debut at the age of 18 in a concert performance of Strauss's "Eine Nacht in Venedig" and in 1963 became director of the Estonian Radio and Television Orchestra and of the Tallinn Opera. He won first prize at the international conducting competition in Rome in 1971, which led to invitations to conduct major orchestras throughout the world.

In 1980 Neeme Järvi emigrated to the U.S.A. and ever since then he has worked extensively both with the leading orchestras in the Western world and in prominent opera houses. During the 1978-9 season he made his Metropolitan Opera debut with "Eugene Onegin". With the Gothenburg Symphony Orchestra he has been involved with tours to Germany and, in March 1987, to the U.S.A. and Far East. He is engaged in recording projects of the complete orchestral music of Sibelius, Stenhammar and Tubin for the BIS label.

**Neeme Järvi also appears on 20 other BIS records.**

**LAULUN YSTÄVÄT** (The Friends of Song) was founded in 1914 and has recently celebrated its 70th anniversary. From the start the choir has performed in its home town of Turku and all over Finland. The choir has toured in Scandinavia, Germany, Austria, Hungary, Israel and the Soviet Union. It has taken part in numerous Finnish competitions, often successfully. Last year the choir was named "Male Voice Choir of the Year" in Finland, in a competition judging both activity and achievement. In the jubilee year 1984 the choir has given especially frequent concerts and sung, among other items, a Requiem by Cherubini (for male choir). It has also performed new Kalevala-based works. Since 1981 the choir has been conducted by Jarmo Kokkonen.

The Gothenburg Symphony Orchestra, one of the oldest in Scandinavia, was founded in 1905. Within a short period, the composer, pianist and conductor Wilhelm Stenhammar won the orchestra a leading position in Scandinavian musical life. Jean Sibelius and Carl Nielsen made frequent guest appearances conducting their own works. Tor Mann and Issay Dobrowen carried on the tradition. The principal conductors in recent years have been Sergiu Comissiona, Sixten Ehrling and Charles Dutoit. Other famous conductors who have made guest appearances with the orchestra include Bruno Walter, Wilhelm Furtwängler, Erich Kleiber, Sir John Barbirolli, Sir Malcolm Sargent, Sir Colin Davis, Sir Georg Solti, Herbert von Karajan and Zubin Mehta. Since autumn 1982 the conductor-in-chief has been the highly sought-after Estonian conductor Neeme Järvi.

**The Gothenburg Symphony Orchestra also appears on 24 other BIS records.**

I november 1891 var den karelska runosångerskan Larin Paraske i Borgå, 50 km öster om Helsingfors, och den tjugofemåriga Sibelius reste dit från Lovisa för att höra henne sjunga autentiska runosånger. Vad han lärde sig av henne vid detta och andra sammanträffanden skulle komma att påverka hela hans skapande, om än på ett indirekt sätt: den finska folkmusiken var en medvetet assimilerad inspirationskälla, men den kopierades absolut inte dogmatiskt. I *Kullervo*, Sibelius' första stora orkesterverk, känns denna påverkan starkt, detta av två orsaker — bakgrundshistorien, som är hämtad från det finska nationaleposet Kalevala, och kompositionsdatum, omedelbart efter den nämnda kontakten med "ren" folkmusik.

Men Sibelius hade fått sina första idéer till *Kullervo* redan tidigare. I själva verket påbörjade han arbetet innan han lämnade Wien i juni 1891, och inledningstemat, som ursprungligen var planerat i 6/4, skisserades där. Vid den tiden stod Sibelius under Kalevalas mäktiga förtrollning, vilket han nämner i ett brev till sin fästmo Aino Järnefelt. Efter återkomsten till Finland samma år debuterade han som dirigent, varefter han arbetade mycket hårt för att fullborda *Kullervo* i april 1892. Uruppförandet ägde rum den 28 april i Helsingfors' universitetsaula, och Sibelius dirigerade själv. Solister var Emmy Achté och Abraham Ojanperä. Verket fick en utomordentlig framgång — det mottogs väl både på grund av sitt musikaliska innehåll och på grund av den nationella andan — och det förde utan tvekel Sibelius till det främsta ledet i den finländska musikvärlden.

Sex veckor efter uruppförandet gifte sig Sibelius med Aino Järnefelt, och de reste på smekmånad till Karelen, där han studerade runosången ytterligare.

*Kullervo* kallas "symfonisk dikt för orkester, solister och kör" — alltså inte rätt och slätt "symfoni". Själv bedömde Sibelius verket efter symfoniska riktlinjer, men det finns flera orsaker till att han undvek den enklare beteckningen, däribland förekomsten av kör och solister, musikens programmatiska natur och kanske en inre känsla att verket på något sätt var bristfälligt. I varje fall drog han in det kort efter uruppförandet, och det spelades sedan aldrig i sin helhet förrän 1958, året efter tonsättarens död.

Den första av de fem satserna, *Introduktion*, är rent orkestral, ett musikaliskt porträtt av *Kullervo* som tragisk hjälte. Det inledande temat, i e-moll, har klara beröringspunkter med Bruckner (symfoni nr 3) och hörs först mot bakgrunden av en typiskt sibeliansk orgelpunkt. Den andra gruppen börjar med ett tema i hornet och fortsätter med en idé som börjar med ett pizzicatoackord i fortissimo. På detta ställe klingar det senare temat klumpigt, men senare förändras det på ett förvånansvärt sätt till en mycket runoartad melodi. Ytterligare ett ovanligt drag är Sibelius' användande av snabbt repeterade toner i oboen: detta skulle inte bli typiskt för hans senare stil.

Den långsamma satsen, *Kullervos ungdom*, är också orkestral. Den berättar om *Kullervos* olyckliga ungdom tillsammans med farbrodern, som var ansvarig för gossens faders död och som senare säljer honom som slav till smeden Ilmarinen. Sibelius komponerade denna sats som en vaggång, men dess sångliknande huvudtema har mörka (och ofta runolikhande) övertoner och en enveten framåtsträvande impuls: det avbryts av ett förtvivlat, nedåtriktat motiv i violinerna. En kontrasterande passage med träblåsare är livligare, men fortfarande märker man i bakgrunden en atmosfär av förtryck.

Den tredje satsen är den längsta, och förutom orkestern möter vi här solister och

manskör. Kullervo, som inte längre är slav utan reser hemåt efter att ha betalat sina skatter (det medryckande inledningen i 5/4) möter tre jungfrur och försöker att locka med dem i sin slåde. Kören, som för det mesta sjunger unisont, berättar historien och solisterna spelar dialoger mellan Kullervo och jungfrurna. De första två flickorna avvisar hans närmanden men den tredje frestas av hans silver och praktfulla kläder och ger efter. Här tystnar kören, och förförelsen målas på ett effektivt sätt av orkestern. Så följer "upptäcktsscenen" för de två solisterna. Det avslöjas att den tredje jungfrun är Kullervos sedan länge saknade syster, och triumf vänds i förtvivlan. Systemen sjunger om sin ungdom och önskar att hon hade dött i späid ålder, varefter hon tar sitt liv. Slutligen sjunger Kullervo en kraftfullt klagosång till ackompanjemang av fortissimoackord från orkestern. Vid ett senare tillfälle skrev Sibelius om Kullervos klagosång till en separat sång med pianoackompanjemang; han arbetade på den så sent som 1957.

I den fjärde satsen drar Kullervo ut i krig mot sin farbror. Musiken är ettrig och färgrik, alla marcia i fri rondoform, satt för endast orkester. En rikedom av fanfarer berättar om krigaren som söker hämnd, men musiken saknar inte eftersinnande ögonblick.

I den sista satsen återvänder kören för att skildra *Kullervos död*. Till stora delen utgörs satsen av ett jättelikt crescendo, men så långsamt att det knappast märks. Efter att ha besegrat sin farbror räkar Kullervo på den plats där han förfört sin syster, och han kan befria sig från sin skuld endast genom att begå självmord, varvid vapnet är hans eget svärd, en gåva från guden Ukko. Sibelius citerar många temata från andra satser, och allra sist återvänder inledningens första tema. Ödets hjul har fullbordat ett varv.

Robert Layton skriver att "*Kullervo* är långt mera än ett lovande verk". Visserligen måste man medge att verket innehåller felberäkningar och omogenheter, vilket tonsättaren tillstod genom att reagera i överkant; han drog ju in verket. Men *Kullervo* skulle bli en avgörande milsten, kanske den mest avgörande av alla i Sibelius' karriär. Efter *Kullervo* var hans framtid som orkesterkompositör säkrad: Kajanus beställde ett orkesterverk (den första versionen av *En Saga*), och publiken var på hans sida. An mer betydelsefullt var att den symfoniska utvecklingens frön, nyckeln till tonsättarens framtida storhet, nu hade satts i hans eget sinne.

---

**KARITA MATILA** är Finlands nya stora sopran med redan flera internationella framgångar bakom sig, efterfrågad av dirigenter som Herbert von Karajan m.fl., och har blivit pristagare i sångtävlingar både hemma i Finland och i internationella sammanhang, senast i Bryssel. Sångutbildningen påbörjade hon redan under sin skoltid och efter studentexamen fortsatte hon vid Sibelius-akademien i Helsingfors för Liisa Linko-Maimio samt i London för Vera Rosa. Karita Mattila har i Finland framträtt som orkestersolist och givit egna sångaftnar samt medverkat vid de olika festspele. t.ex. i Helsingfors, Jyväskylä, Ilmajoki och Savonlinna. Operadebuten skedde 1982 i Helsingfors då hon sjöng Grevinnan Almaviva i Mozarts "*Figaros bröllop*".

**JORMA HYNNINEN** är en av dagens mest välkända finska sångare, både i hemlandet och utomlands. Han har vunnit ett stort internationellt anseende som en framstående lied-sångare och som en utomordentlig och mångsidig tolkare av operaroller. Han uppmärk-



sammades först när han vann den nationella sångtävlingen i Villmanstrand 1969 och med sitt engagemang som baryton vid Finlands Nationalopera året därpå. Han har sjungit vid många konserter världen runt och gästspelat vid de mest berömda operahusen. Sedan hösten 1984 är han konstnärlig chef vid Finlands Opera.

**På samma skivmärke: BIS-LP-88,250,270,279-80.**

Neeme Järvi är chefsdirigent för Göteborgs Symfoniorkester samt konstnärlig ledare vid Skotska Nationalorkestern. Han föddes 1937 i Tallinn, Estland och studerade vid Tallinns Musikskola och senare vid konservatoriet i Leningrad för Rabinovich och Mravinsky. Han gjorde sin debut som dirigent vid 18-års ålder vid en föreställning av Strauss' "Eine Nacht in Venedig". 1963 blev han chefsdirigent för Estniska Radions och Televisionens Symfoniorkester samt för Tallinn-operan. Han vann första pris i den internationella dirigenttävlingen i Rom 1971, vilket ledde till att han blev erbjuden att dirigera större orkestrar världen över.

Neeme Järvi flyttade till U.S.A. 1980 och har sedan dess arbetat med ledande orkestrar och vid flera prominenta operahus i väst. Under säsongen 1978-9 gjorde han sin debut på Metropolitan med "Eugene Onegin". Han har turnerat med Göteborgs Symfoniorkester i Tyskland och i mars 1987 i U.S.A. och Fjärran Östern. På market BIS medverkar han i inspelningen av Sibelius', Stenhammars och Tubins kompletta orkestermusik.

**Neeme Järvi medverkar även på 20 andra BIS-skivor.**

**LAULUN YSTÄVÄT** (Sångens vänner) grundades 1914 och har just haft sitt 70-årsjubileum. Kören har alltsedan starten givit konserter i hemstaden Abo och runt om i övriga Finland. Förutom konsertresor inom Skandinavien har man också turnerat i Tyskland, Österrike, Ungern, Israel och Sovjet. Kören har deltagit i flera inhemska tävlingar och vunnit några av dem. Förra året blev kören utsedd till Arets Manskör i Finland, en tävling som baseras både på aktivitet och kunskap. Under det gångna jubileumsåret har kören haft särskilt aktivt konsertutbud och sjungit i bland annat Cherubinis ena requiem (det för manskör) och framfört nya verk baserade på Kalevala. Kören leds sedan 1981 av Jarmo Kokkonen.

Göteborgs Symfoniorkester grundades 1905 och är en av Skandinavien äldsta orkestrar. Tonsättaren, pianisten och dirigenten Wilhelm Stenhammar förde tidigt orkestern fram till en ledande position inom skandinaviskt musikliv. Jean Sibelius och Carl Nielsen var ofta gäster hos orkestern med egen musik på programmet. Tor Mann och Issay Dobrowen förde traditionen vidare. Chefsdirigenter under senare tid har varit Sergiu Comissiona, Sixten Ehrling och Charles Dutoit. Andra berömda dirigenter, som har gästat orkestern har varit t.ex. Bruno Walter, Wilhelm Furtwängler, Erich Kleiber, Sir John Barbirolli, Sir Malcolm Sargent, Sir Colin Davis, Sir Georg Solti, Herbert von Karajan och Zubin Mehta. Från och med hösten 1982 har orkestern lyckats knyta den mycket efterfrågade estnische dirigenten Neeme Järvi som ny chefsdirigent.

**Göteborgs Symfoniorkester medverkar även på 24 andra BIS-skivor.**

Im November 1891 weilte die karelische Runosängerin Larin Paraske in Porvoo (Borgå), 50 km östlich von Helsinki, und aus Loviisa reiste der 25-jährige Sibelius hin, um sie authentische Runomelodien singen zu hören. Was er von ihr bei dieser und anderen Begegnungen lernte, sollte sein gesamtes Schaffen beeinflussen, wenn auch indirekt: die finnische Volksmusik war eine bewußt assimilierte Inspirationsquelle, aber sie wurde keineswegs dogmatisch kopiert. In *Kullervo*, Sibelius' erstem großen dramatischen Orchesterwerk, ist dieser Einfluß stark spürbar, und zwar aus zwei Gründen: die grundlegende Geschichte, aus dem finnischen Nationalepos Kalevala geholt, und das Kompositionsdatum, gleich nach dem erwähnten Kontakt mit „reiner“ Volksmusik.

Die ersten Ideen zu *Kullervo* hatte aber Sibelius bereits früher. Er begann sogar die Arbeit bevor er im Juni 1891 Wien verließ, und das ursprünglich in 6/4 geplante Einleitungsthema wurde dort entworfen. Damals stand Sibelius im mächtigen Banne Kalevalas, was er in einem Brief an seine Braut Aino Järnefelt erwähnt. Nach der Rückkehr nach Finnland im selben Jahre debütierte er als Dirigent, worauf er sehr hart arbeitete, um *Kullervo* im April 1892 zu vollenden. Die Uraufführung fand am 28. April in der Aula der Helsinki Universität statt, Sibelius dirigierte selbst. Die Solisten waren Emmy Achté und Abraham Ojanperä. Das Werk hatte einen außerordentlichen Erfolg – sowohl wegen des musikalischen Inhalts als wegen des nationalen Geistes – und führte zweifelsohne Sibelius in die erste Reihe der finnländischen Musikwelt.

Sechs Wochen nach der Uraufführung heiratete Sibelius Aino Järnefelt, und sie verbrachten ihre Flitterwochen in Karelien, wo er weiterhin den Runogesang studierte.

*Kullervo* wird „sinfonische Dichtung für Orchester, Solisten und Chor“ genannt, also nicht einfach „Sinfonie“. Sibelius schätzte selbst das Werk nach sinfonischen Richtlinien ein, aber es gibt mehrere Gründe, weswegen er die einfachere Bezeichnung mied, darunter das Auftreten von Chor und Solisten, die programmatische Natur der Musik und vielleicht ein inneres Gefühl, das Werk sei irgendwie mangelhaft. Jedenfalls zog er es kurz nach der Uraufführung ein, und es wurde dann nie als Ganzes gespielt bis 1958, das Jahr nach dem Tode des Komponisten.

Der erste der fünf Sätze, *Introduction*, ist rein orchestral, ein musikalisches Porträt von *Kullervo*, dem tragischen Helden. Das einleitende Thema in e-Moll hat deutliche Berührungspunkte mit Bruckner (3. Sinfonie) und ist zunächst gegen den Hintergrund eines typisch sibelianischen Orgelpunktes zu hören. Die zweite Gruppe beginnt mit einem Thema im Horn und setzt mit einer Idee fort, die mit einem Pizzicatoakkord in fortissimo anfängt. An dieser Stelle klingt das spätere Thema schwerfällig, aber später wird es auf erstaunliche Art in eine sehr ruhohafte Melodie verwandelt. Noch ein ungewöhnlicher Zug ist, daß Sibelius in der Oboe schnell repetierte Töne einsetzt, was für seinen späteren Stil nicht typisch sein sollte.

Der langsame Satz, *Kullervos Jugend*, ist ebenfalls orchestral. Er erzählt von *Kullervos* unglücklicher Jugend mit seinem Onkel zusammen, der Schuld an dem Tod des Vaters des Knaben war, und der ihn später dem Schmied Ilmarinen als Sklave verkaufen sollte. Sibelius komponierte diesen Satz wie ein Wiegenlied, aber das liedähnliche Hauptthema hat dunkle (häufig ruoähnliche) Obertöne und einen zäh vorwärtsstrebenden Impuls: es wird von einem verzweifelten Abwärtsmotiv der Violinen unterbrochen. Ein kontrastierender Abschnitt der Holzbläser ist lebhafter, aber immer noch ist im Hintergrunde

eine Atmosphäre der Unterdrückung zu spüren.

Der dritte Satz ist der längste, und hier begegnen wir neben dem Orchester auch Solisten und Männerchor. Kullervo, der kein Sklave mehr ist, sondern heimwärts zieht, nachdem er seine Steuern bezahlt hat (die mitreißende Einleitung in 5/4), trifft drei Jungfern und versucht, sie in seinen Schritten zu locken. Der meistens unisono singende Chor erzählt die Geschichte und die Solisten spielen die Dialoge zwischen Kullervo und den Jungfern. Die ersten beiden Mädchen weisen ihn ab, aber das dritte wird von seinem Silber und seinem prachtvollen Gewand gereizt: sie gibt nach. Hier erstummt der Chor, und die Verführung wird vom Orchester effektivvoll gemalt. Es folgt die „Entdeckungsszene“ der zwei Solisten. Es wird enthüllt, daß die dritte Jungfer Kullervos seit langem vermißte Schwester ist, und Triumph wird in Verzweiflung verwandelt. Die Schwester besingt ihre Jugend und wünscht, sie wäre im frühen Alter gestorben, wonach sie sich das Leben nimmt. Schließlich singt Kullervo ein kraftvolles Klage lied, von Fortissimoakkorden des Orchesters begleitet. Später richtete Sibelius Kullervos Klage lied als separates Klavierlied ein; er arbeitete daran noch im Jahre 1957.

Im vierten Satz zieht Kullervo in den Krieg gegen seinen Onkel. Die Musik ist gereizt und farbvoll, a la marcia in freier Rondoform, nur für Orchester gesetzt. Ein Reichtum an Fanfaren erzählt vom Krieger, der Rache sucht, aber die Musik hat auch nachsinnende Momente.

Im letzten Satz kommt der Chor zurück um *Kullervos Tod* zu schildern. Zu großen Teilen ist der Satz ein riesiges Crescendo, allerdings so langsam, das es kaum spürbar ist. Nachdem er seinen Onkel besiegt hat, stößt Kullervo auf den Platz, wo er seine Schwester verführte, und er kann sich nur durch Selbstmord von seiner Schuld befreien, wobei die Waffe sein eigenes Schwert ist, ein Geschenk des Gottes Ukko. Sibelius zitiert viele Themen aus anderen Sätzen, und zuletzt kehrt das erste Thema der Einleitung zurück. Das Rad des Schicksals hat eine Drehung vollendet.

Robert Layton schreibt, daß *Kullervo* „viel mehr als ein versprechendes Werk ist“. Man muß zwar einsehen, daß das Werk Verschätzungen und Unreifen enthält, was der Komponist selbst durch eine übertriebene Reaktion gestand: er zog ja das Werk ein. *Kullervo* sollte aber ein entscheidender Meilenstein werden, vielleicht der entscheidendste in Sibelius' Karriere. Nach *Kullervo* war seine Zukunft als Orchesterkomponist gesichert: der Dirigent Kajanus gab ein Orchesterwerk in Auftrag (die Erstfassung von *En Saga*), und das Publikum stand auf seiner Seite. Noch bedeutungsvoller war, daß die Keime der sinfonischen Entwicklung, der Schlüssel zur künftigen Größe des Komponisten, jetzt in seine eigene Seele gedrungen waren.

---

**KARITA MATTILA** ist die neue große Sopranistin Finnlands, bereits mit großen internationalen Erfolgen, von großen Dirigenten wie Karajan gefragt. Sie gewann Preise bei großen Wettbewerben, in Finnland und zuletzt international, wie in Brüssel. Bereits in der Schulzeit begann sie ihre Gesangsausbildung, die sie dann an der Sibelius-Akademie zu Helsinki bei Liisa Linko-Malmio und in London bei Vera Rosa fortsetzte. In Finnland trat sie als Orchestersolistin hervor. Sie gab Liederabende und wirkte an den verschiedenen Festspielen mit, wie Helsinki, Jyväskylä, Ilmajoki und Savonlinna. In der Oper debütierte sie 1982 in Helsinki, als sie die Gräfin in Figaros Hochzeit sang.

**JORMA HYNNINEN** ist einer der bekanntesten finnischen Sänger von heute, sowohl in seiner Heimat als auch international. Sein Ruhm als hervorragender Liedinterpret und außerordentlicher, vielseitiger Opernsänger ist beträchtlich. Er wurde erstmals beachtet, als er den nationalen Gesangwettbewerb in Lappeenranta 1969 gewann. Im folgenden Jahr wurde er als Bariton an die Finnische Nationaloper verpflichtet. Er trat bei vielen Konzerten in aller Welt auf, sowie an den großen Opernhäusern. Seit dem Herbst 1984 ist er künstlerischer Leiter der Finnischen Oper.

Auf derselben Marke: **BIS-LP-88,250,270,279-80.**

**Neeme Järvi** ist Chefdirigent des Göteborger Sinfonieorchesters und Musical Director des Scottish National Orchestra. Er wurde 1937 in Tallinn (Reval) geboren und studierte an der Tallinner Musikschule sowie später am Leningrader Staatskonservatorium bei Rabinowich und Mrawinskij. Mit 18 Jahren debütierte er als Dirigent in einer Konzertaufführung der „Nacht in Venedig“, und 1963 wurde er Direktor des Orchesters des estnischen Rundfunks und Fernsehens und der Tallinner Oper. Er gewann den 1. Preis bei einem internationalen Dirigentenwettbewerb in Rom 1971, was zu Dirigieraufträgen bei führenden Orchestern der ganzen Welt führte.

1980 emigrierte Neeme Järvi in die U.S.A.. Seither hat er mit führenden Sinfonieorchestern des Westens und in den großen Opernhäusern (darunter Metropolitan Opera in New York) gearbeitet. Mit dem Göteborger Sinfonieorchester wurde er für verschiedene Tournées engagiert, darunter nach Deutschland und, in März 1987, in die U.S.A. und den Fernen Osten. Er ist mit Aufnahmeprojekten der gesamten Orchestermusik von Sibelius, Stenhammar und Tubin (Schallplattenmarke BIS) beschäftigt.

Neeme Järvi erscheint auf 20 weiteren BIS-Schallplatten.

**LAULUN YSTAVAT** (Die Freunde des Gesanges) wurde 1914 gegründet. Der Chor gab stets Konzerte in der Heimatstadt Turku und im übrigen Finnland. Außerdem trat er in Skandinavien, Deutschland, Österreich, Ungarn, Israel und der UdSSR auf. Er beteiligte sich an mehreren nationalen Wettbewerben, von denen er einige gewann. Er wurde zum Männerchor des Jahres in Finnland ausserkoren. Seit 1981 ist der Leiter Jarmo Kokkonen (1944 geb., Sohn des Komponisten Joonas Kokkonen).

Die Göteborger Sinfoniker wurden 1905 gegründet und sind eines der ältesten Orchester Skandinaviens. Der Komponist, Pianist und Dirigent Wilhelm Stenhammar brachte bald das Orchester an eine führende Stelle innerhalb des skandinavischen Musiklebens. Jean Sibelius und Carl Nielsen waren häufige Gastdirigenten mit eigener Musik auf dem Programm, und Tor Mann und Issay Dobrowen führten die Tradition weiter. Chefdirigenten späterer Zeit waren Sergiu Comissiona, Sixten Ehrling und Charles Dutoit. Weitere berühmte Gastdirigenten waren Bruno Walter, Wilhelm Furtwängler, Erich Kleiber, Sir John Barbirolli, Sir Malcolm Sargent, Sir Colin Davis, Sir Georg Solti, Herbert von Karajan und Zubin Mehta. Ab Herbst 1982 gelang es dem Orchester, den sehr gefragten estnischen Dirigenten Neeme Järvi als Chefdirigent zu gewinnen.

Göteborgs Sinfonieorchester erscheint auf 24 weiteren BIS-Schallplatten.

En novembre 1891, la chanteuse runique carélienne Larin Paraske était à Porvoo, à 50 km à l'est d'Helsinki, et Sibelius, âgé de 25 ans, voyagea de Loviisa à Porvoo pour l'entendre chanter d'authentiques mélodies runiques. Ce qu'il apprit d'elle lors de cette rencontre, et lors d'autres, devait influencer son entière production future, mais indirectement: la musique de folklore finlandaise était une source d'inspiration consciemment assimilée mais certainement pas copiée dogmatiquement. Dans *Kullervo*, la première œuvre orchestrale majeure de Sibelius, l'influence est fortement sentie, et cela pour deux raisons — le sujet de l'histoire, tiré de l'épopée nationale finlandaise *Kalevala*, et la date de composition immédiatement après le contact avec de la « pure » musique de folklore.

Mais déjà avant cela, Sibelius avait eu ses premières idées pour *Kullervo*. En fait, il commença à y travailler avant de quitter Vienne en juin 1891 et le thème du commencement, originellement pensé en 6/4, y est esquissé. A ce moment, Sibelius était sous la forte emprise de Kalevala, ce qu'il mentionne dans une lettre à sa fiancée Aino Järnefelt. De retour en Finlande plus tard cette année-là, il fit ses débuts en direction d'orchestre et travailla ensuite d'arrache-pied pour compléter *Kullervo* pour avril 1892. L'œuvre fut créée le 28 avril à la Salle de l'université à Helsinki, et Sibelius lui-même dirigeait. Les solistes étaient Emmy Achté et Abraham Ojanperä. L'œuvre eut un succès exceptionnel — bien accueillie et pour son contenu musical et pour sa saveur nationale — et elle amena Sibelius incontestablement au premier plan de la musique finlandaise.

Six semaines après la première, Sibelius épousa Aino Järnefelt et partit pour son voyage de noces à Karelia où il continua d'étudier la chanson runique.

*Kullervo* est appelé « poème symphonique pour orchestre, solistes et chœur » — non « symphonie » en soi. Sibelius lui-même y pensait en termes symphoniques mais il a évité le titre plus simple pour plusieurs raisons, dont la présence du chœur et des solistes, la nature à programme de la musique et peut-être un profond sentiment de ne pas rendre justice à l'œuvre. En tout cas, *Kullervo* fut retiré par son créateur peu après la première et ne fut plus joué en entier avant 1958, l'année suivant la mort de Sibelius.

Le premier des cinq mouvements, *Introduction*, est purement orchestral, et décrit en musique *Kullervo* comme un héros tragique. Le thème initial, en mi mineur, associe clairement à Bruckner (3e symphonie) et est d'abord entendu sur un point d'orgue typiquement sibélien. Le deuxième groupe débute avec un thème au cor et continue avec une idée commençant par un accord pizzicato fortissimo. Ce dernier thème sonne lourd ici, mais il sera plus tard étonnamment transformé en une mélodie aux timbres très runiques. Un autre trait inhabituel de Sibelius est l'emploi de notes rapides répétées au hautbois, ce qui ne devait pas devenir une caractéristique de son style ultérieur.

Le mouvement lent, *La Jeunesse de Kullervo*, est aussi orchestral. Il raconte l'enfance malheureuse de *Kullervo* avec son oncle qui avait été responsable de la mort du père du garçon et qui plus tard le vendra comme esclave au forgeron Ilmarinen. Sibelius composa ce mouvement sur une berceuse mais son thème principal chantant a des accents sombres (et souvent runiques) et un élan pressant vers l'avant: il est aussi interrompu par un motif désespérément descendant venant des violons. Un passage contrastant mettant en vedette les bois est plus animé mais nous sentons encore l'atmosphère d'oppression sous-jacente.

Le troisième mouvement est le plus long et engage les solistes et le chœur d'hommes

ainsi que l'orchestre. Kullervo, non plus un esclave mais sur le chemin du retour d'un voyage pour payer ses impôts, rencontre trois jeunes filles et essaie de les attirer dans son traineau. Le chœur — généralement à l'unison — raconte l'histoire et les solistes font le récit mimé des dialogues entre Kullervo et les jeunes filles. Les deux premières rejettent ses avances mais la troisième, tentée par son argent et ses riches vêtements, succombe à la longue. A ce moment, le chœur se tait et la séduction elle-même est décrite d'une manière frappante par l'orchestre seul. Vient ensuite la « scène de découverte » pour les deux solistes. La troisième jeune fille se révèle être la sœur depuis longtemps perdue de Kullervo: le triomphe se change en désespoir. La sœur chante sa jeunesse, souhaitant avoir péri dans son enfance, et se suicide. A la fin, Kullervo chante une complainte émouvante accompagnée d'accords percutants de l'orchestre. Par la suite, Sibelius a extrait la complainte de Kullervo pour en faire une chanson avec accompagnement de piano et y travailla jusqu'en 1957.

Dans le quatrième mouvement, *Kullervo part en guerre* contre son oncle. La musique est impétueuse et colorée, « a la marcia », en forme libre de rondo et pour orchestre seul. Les fanfares abondent — voici un guerrier qui désire vengeance — mais la musique n'est pas sans moments réfléchis.

Le chœur revient dans le dernier mouvement pour relater la *Mort de Kullervo*. Une grande partie du mouvement est un immense crescendo, mais gradué de façon à être à peine perceptible. Après avoir vaincu son oncle, Kullervo arrive par hasard à l'endroit où il a séduit sa sœur et ne peut se libérer de sa culpabilité qu'en se suicidant au moyen de sa propre épée, un présent du dieu Ukko. Sibelius cite plusieurs thèmes des autres mouvements et, à la toute fin, le thème de l'introduction revient. La roue tragique a fait un tour complet.

Robert Layton écrit que « Kullervo est beaucoup plus que seulement une œuvre de promesse ». Vrai: nous devons concéder qu'elle contient des erreurs et de l'immaturité, et le compositeur a reconnu cela et y a réagi avec excès en retirant l'œuvre. Mais *Kullervo* devait être un point de repère crucial dans la carrière de Sibelius, peut-être le plus crucial de tous. Après *Kullervo*, son avenir en tant que compositeur pour orchestre était assuré: Kajanus commanda une œuvre pour orchestre (la première version d'*Une Saga*) et le public était de son côté. De façon plus significative, les graines du développement symphonique — la clé de sa grandeur future — avaient maintenant été semées dans l'esprit même du compositeur.

---

**KARITA MATTILA** est la nouvelle grande soprano finlandaise qui a déjà plusieurs succès internationaux à son compte; elle est demandée par des chefs comme Herbert von Karajan entre autres, et a gagné des prix dans des concours finlandais et internationaux, dernièrement à Bruxelles. Elle commença ses études de chant lorsqu'elle était encore à l'école et, après son baccalauréat, elle continua à l'Académie Sibelius d'Helsinki avec Liisa Linko-Malmio ainsi qu'à Londres avec Vera Rosa. En Finlande, Karita Mattila s'est produite comme soliste avec orchestre, a donné plusieurs récitals et a participé à différents festivals, par exemple à Helsinki, Jyväskylä, Ilmajoki et Savonlinna. Elle fit ses débuts d'opéra en 1982 à Helsinki dans le rôle de la comtesse Almaviva des « Noces de Figaro » de Mozart.

**JORMA HYNNINEN** est aujourd'hui un des chanteurs finlandais les plus connus, en Finlande comme à l'étranger. Il fut considérablement salué internationalement comme un profond chanteur de lied et un interprète remarquable et universel de rôles d'opéra. Il s'attira l'attention du public en gagnant le Concours National de Chant de Lappeenranta en 1969 et par son engagement comme baryton à l'Opéra National Finlandais l'année suivante. Il a participé à nombre de concerts partout dans le monde et se produisit comme invité dans les plus célèbres opéras du monde. Il est le directeur de l'Opéra Finlandais depuis l'automne de 1984.

Dans la même collection: **BIS-LP-88,250,270,279-80.**

**Neeme Järvi** est le chef d'orchestre principal de l'Orchestre Symphonique de Gothembourg et le directeur musical de l'Orchestre National d'Ecosse. Il est né en 1937 à Tallinn, Estonie, et a étudié au Conservatoire de Tallinn puis au Conservatoire National de Leningrad avec Rabinovich et Mravinsky. Il fit ses débuts à l'âge de 18 ans lors d'une exécution de concert de « Eine Nacht in Venedig » de Strauss et, en 1963, il devenait le directeur de l'Orchestre de la Radio et Télévision d'Estonie et de l'Opéra de Tallinn. Il gagna le premier prix du concours international pour chefs d'orchestre à Rome en 1971, ce qui lui amena des invitations à diriger des orchestres majeurs partout dans le monde.

En 1980, Neeme Järvi émigra aux Etats-Unis et il a beaucoup travaillé depuis avec les orchestres majeurs du monde occidental et dans d'éminentes maisons d'opéra. Lors de la saison 1978-79, il fit ses débuts à l'Opéra Métropolitain avec « Eugene Onegin ». Avec Neeme Järvi, l'Orchestre Symphonique de Gothembourg a fait des tournées en Allemagne et, en mars, il se rendra aux Etats-Unis et en Extrême-Orient. Neeme Järvi est engagé à enregistrer l'intégrale de la musique orchestrale de Sibelius, Stenhammar et Tubin sur étiquette BIS.

**Neeme Järvi dirige sur 20 autres disques BIS.**

**LAULUN YSTAVAT** (Les amis du chant) fut fondé en 1914 et a juste célébré son 70e anniversaire. Depuis ses débuts, le chœur a donné des concerts dans sa ville résidentielle de Turku et à la ronde en Finlande. Le chœur a fait des tournées en Scandinavie, en Allemagne, en Autriche, en Hongrie, en Israël et en Union Soviétique. Il a participé à plusieurs compétitions nationales et en a gagné quelques-unes. L'année dernière, le chœur fut nommé « Chœur de voix d'hommes en Finlande », un concours basé sur les activités et les connaissances. En 1984, l'année jubilaire, le chœur a donné des concerts particulièrement nombreux et chanté entre autre un des requiems de Cherubini (celui pour chœur d'hommes) et exécuté de nouvelles œuvres basées sur Kalevala. Le chœur est dirigé depuis 1981 par Jarmo Kokkonen.

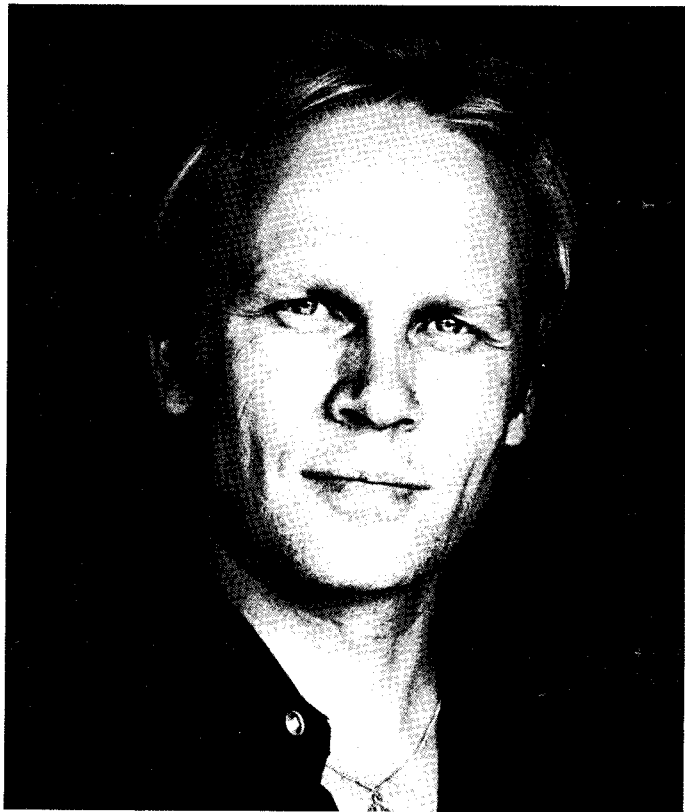
L'Orchestre Symphonique de Göteborg fut fondé en 1905 et est l'un des plus anciens de Scandinavie. En peu de temps le compositeur, pianiste et chef d'orchestre Wilhelm Stenhammar acquit à l'orchestre une position de tout premier plan dans la vie musicale Scandinave. Jean Sibelius et Carl Nielsen furent fréquemment invités à y diriger leurs propres œuvres. Tor Mann et Issay Dobrowen reprirent la tradition. Ces dernières années les principaux chefs ont été Sergiu Comissiona, Sixten Ehrling et Charles Dutoit. D'au-

tres chefs renommés ont été invités à diriger l'orchestre, parmi eux Bruno Walter, Wilhelm Furtwängler, Erich Kleiber, Sir John Barbirolli, Sir Malcolm Sargent, Sir Colin Davis, Sir Georg Solti, Herbert von Karajan et Zubin Mehta. Dès l'automne 1982 l'orchestre a réussi à obtenir les services du chef estonien si recherché, Neeme Järvi, en tant que son nouveau dirigeant en chef.



KARITA MATTILA





JORMA HYNNINEN

## KULLERVO

### 3rd Movement:

## KULLERVO AND HIS SISTER

---

### CHORUS

Kullervo, Kalervon poika,  
sinisukka äijön lapsi,  
hivus keltainen, korea,  
kengän kauto kaunokainen,  
läksi viemähän vetoja,  
maaajyviä maksamahan.  
Vietyä vetoperensä,  
maaajväset maksettua  
rekehensä reutoaikse,  
kohennaikse korjahansa.  
Alkoi kulkea kotihin,  
matkata omille maille.  
Ajoa järyttelevi,  
matkoansa mittelevi  
noilla Väinön kankahilla,  
ammoin raatuilla ahoilla.  
Neiti vastahan tulevi,  
hivus kulta hiihtelevi  
noilla Väinön kankahilla,  
ammoin raatuilla ahoilla.  
Kullervo, Kalervon poika,  
jo tuossa päättelevi;  
alkoi neittä haastatella,  
haastatella, houkutella:

### KULLERVO

"Nouse, neito, korjahani,  
taaksi maata taljoilleni!"

### SISTER

"Surma sulle korjahasi,  
tauti taaksi taljoillesi!"

### CHORUS

Kullervo, Kalervon poika,  
sinisukka äijön lapsi,  
iski virkkua vitsalla,  
helähytti helmivyöllä.  
Virkkua juoksi, matka joutui,  
tie vieri, reki rasasi.

### CHORUS

*Kullervo, son of Kalervo,  
Child with very bluest socks,  
And with fine yellow hair,  
And with finest leather shoes  
Went to pay his taxes  
And he went to pay his land dues.  
When he had paid the taxes  
And had also paid his land-dues  
He quickly jumped into his sledge  
Mounted quickly onto his sledge,  
And began to travel home,  
To travel to his land.  
He drove and rattled on,  
Travelling on his journey,  
Crossing the heath of Väinö,  
Came early to his clearing.  
By chance a girl met him,  
With flowing yellow hair,  
There on the heath of Väinö,  
Where he had arrived early,  
Kullervo, son of Kalervo  
Stopped his sledge just then,  
And began a conversation,  
Talking, cajoling:*

### KULLERVO

*"Come into my sledge, my dear,  
Relax on the furs inside."*

### SISTER

*"May Death enter your sledge,  
May Sickness rest upon the furs."*

### CHORUS

*Kullervo, son of Kalervo,  
Child with very bluest socks,  
Struck his horse with his whip  
And lashed it with his beaded whip.  
The horse leaped into motion,  
The sledge rocked and journeyed on.*

Neiti vastahan tulevi,  
kautokenkä kaaloavi  
selvällä meren selällä,  
ulapalla aukealla.

Kullervo, Kalervon poika,  
jo tuossa päättelvi,  
suutansa sovittelvi,  
sanojansa säätelvi:

KULLERVO

"Tule korjahan, korea,  
maan valio, matkoihini!"

SISTER

"Tuoni sulle korjahas,  
Manalainen matkoihisi!"

CHORUS

Kullervo, Kalervon poika,  
sinisukka äijön lapsi,  
iski virkkua vitsalla,  
helähtytti helmivyöllä.

Virkku juoksi, matka joutui,  
reki vierä, tie lyheni.

Neiti vastahan tulevi,  
tinarinta riioavi

noilla Pohjan kankahilla,  
Lapin laajoilla rajoilla.

Kullervo, Kalervon poika,  
hevoistansa hillitsevi,  
suutansa sovittelvi,  
sanojansa säätelvi:

KULLERVO

"Käy, neito, rekoseheni,  
armas, alle vilttieni,  
syömähän omeniani,  
puremahan päänkeni!"

SISTER

"Sylen, keho, kelkkahas,  
retkale, rekosehesi!

Vilu on olla viltin alla,  
kolikko korjassa eleä."

CHORUS

Kullervo, Kalervon poika,  
sinisukka äijön lapsi,

*And by chance a girl met him,  
Walking with leather shoes  
Across the lake surface  
And across the water.*

*Kullervo, son of Kalervo  
Stopped his sledge just then  
And opened his mouth  
And began to speak thus:*

KULLERVO

*"My dear, come into my sledge,  
Pride of the earth, travel with me."*

SISTER

*"May Tuoni seek you in your sledge  
And Manalainen travel with you."*

CHORUS

*Kullervo, son of Kalervo,  
Child with very bluest socks,  
Struck his horse with his whip,  
And lashed it with his beaded whip,  
The sledge rocked, the ground was covered,*

*By chance a girl met him,  
Wearing a tin brooch and singing  
There on Pohja's heaths  
On the far borders of Lapland.*

*Kullervo, son of Kalervo  
Stopped his sledge just then,  
And opened his mouth  
And began to speak thus:*

KULLERVO

*"Come into my sledge, my dear,  
Come under my rug, my darling,  
There you shall eat my apples  
And crack my nuts at leisure."*

SISTER

*"I spit at your sledge, you villain,  
You rat, even at your sledge!  
It is cold underneath your rug  
And dark within your sledge."*

CHORUS

*Kullervo, son of Kalervo,  
Child with very bluest socks,*

koppoi neion korjahansa,  
reualti rekosehensa,  
asetteli taljoillensa,  
alle viltin vieretelli.

SISTER

“Päästä pois minua tästä,  
laske lasta vallallensa  
kunnotointa kuulemasta,  
pahalaista palvomasta,  
tahi potkin pohjan puhki,  
levittelen liistehesi,  
korjasi pilastehiksi,  
rämäksi re’en retukan!”

CHORUS

Kullervo, Kalervon poika,  
sinisukka äijön lapsi,  
aukaisi rahaisen arkun,  
kimahutti kirjakannen;  
näytteli hope’itansa,  
verkaliuskoja levitti,  
kultasuita sukkasia,  
vöitönsä hopeapäitä.  
Verat veivät neien mielen,  
raha muutti morsiamen,  
hopea hukuttelevi,  
kulta kuihauttelevi.

SISTER

“Mist’ olet sinä sukuisin,  
kusta, rohkea, rotuisin?  
Lienet suurtaki sukua,  
isoa isän aloa.”

KULLERVO

“En ole sukua suurta,  
enkä suurta enkä pientä,  
olen kerran keskimäistä:  
Kalervon kataala poika,  
tuhma poika tuiretuinen,  
lapsi kehjo keiretyinen.  
Vaan sano oma sukusi,  
oma rohkea rotusi,  
jos olet sukua suurta,  
isoa isän aloa!”

*Dragged the girl into his sledge,  
And pulled her inside,  
And he laid her on the furs,  
Pushed her under the rug.*

SISTER

*“Let me go at once from the sledge,  
Leave me in perfect freedom,  
So I hear of nothing evil,  
Neither bad nor dirty language,  
Or else I’ll throw myself on the ground,  
I’ll break your sledge to pieces,  
I’ll smash it into tiny pieces,  
Tear the wretched sledge apart!”*

CHORUS

*Kullervo, son of Kalervo,  
Child with very bluest socks,  
Opened his leather coffer  
Lifted the grating, pictured lid  
And showed her all his silver.  
He spread out his fine fabrics,  
And gold-embroidered stockings  
And girdles decorated with silver.  
Soon the cloth turned her dizzy,  
The money made her into a bride,  
The silver destroyed her  
And the gleaming gold deceived her.*

SISTER

*“Tell me now about your family,  
Of the great clan that you come from,  
I think it is a mighty clan,  
You are the child of a great father.”*

KULLERVO

*“No, my clan is not great,  
Neither great nor small,  
I am just of medium rank,  
Unhappy son of Kalervo.  
Silly boy and very foolish,  
Useless child, no good at all.  
Tell me now about your family,  
Of the great clan that you come from,  
I think it is a mighty clan,  
You are the child of a great father.”*

## SISTER

“En ole sukua suurta,  
enkä suurta enkä pientä,  
olen kerran keskimäistä:  
Kalervon katala tyttö,  
tyhjä tyttö tuiretuinen,  
lapsi kehjo keiretuinen.  
Ennen lasna ollessani  
emon ehtoisen eloilla  
läksin marjahan metsälle,  
alle vaaran vaapukkahan.  
Pojmin maalta mansikoita,  
alta vaaran vaapukoita;  
poimin päivän, yön lepäsin.  
Pojmin päivän, poimin toisen;  
päivälläpä kolmannella  
en tiennyt kotihin tietä:  
tiehyt metsähän veteli,  
ura saatteli salolle.  
Siinä istuin jotta itkin.  
Itkin päivän jotta toisen;  
päivänäpä kolmantena  
nousin suurelle mäelle,  
korkealle kukkulalle.  
Tuossa huusin, hoilaelin.  
Salot vastahan saneli,  
kankahat kajahtelivat:  
“Elä huua, hullu tyttö,  
elä, mieletöin, melua!  
Ei se kuulu kumminkana,  
ei kuulu kotihin huuto.”  
Päivän päästä kolmen, neljän,  
viiden, kuuen viimeistäki  
kohennihin kuolemahan,  
heitihin katoamahan.  
Enkä kuollut kuitenkana,  
en mä kalkinen kaonnut!  
Oisin kuollut, kurja rauhka,  
oisin katkennut, katala,  
äsken tuosta toisna vuonna,  
kohta kolmanna kesänä  
oisin heinäna helynnyt,  
kukoistellut kukkapäänä,

## SISTER

“No, my clan is not great,  
Neither great nor small,  
I am just of medium rank,  
Unhappy daughter of Kalervo,  
Silly girl and very foolish,  
Useless child, no good at all.  
When I was a tiny child,  
Living with my loving mother,  
I went to the forest for berries,  
I looked for raspberries under the mountain,  
I picked strawberries on the plains,  
I picked raspberries under the mountain.  
I picked by day, rested by night,  
Picked for one day, two days,  
And also on the third day.  
But I didn't find the way home,  
The paths led me into the forest,  
The footpaths into the deep woods,  
I stood there and cried,  
I cried for one day, two days,  
Then finally on the third day  
I climbed a high mountain  
Right to the very top.  
From the peak I called out  
And the woods answered me:  
And the heaths echoed as well:  
“Do not shout, you stupid girl,  
Do not shout, you silly thing,  
There is no-one who can hear you,  
No-one at home hears your call.”  
Then on day three and day four,  
Finally on day five and day six,  
I tried to kill myself,  
I tried to cast myself to my death,  
But I could find death in no way  
And, wretched thing, I could not die.  
I wish that I had perished,  
That I, poor thing, had found my death,  
So in the next year after that  
Or the third year, in summer,  
I could have emerged as a blade of grass,  
Lived as a pretty flower,

maassa marjana hyvänä,  
punaisena puolukkana,  
nämät kummat kuulematta,  
haikeat havaitsematta.”

#### KULLERVO

“Voi poloinen, päiväni,  
voipa, kurja, kummiani,  
voi kun pi'in sisarueni,  
turmelin emoni tuoman!  
Voi isoni, voi emoni,  
voi on valtavanhempani!  
Minnekä minua loitte,  
kunne kannoitte katalan?  
Parempi olisin ollut  
syntymättä, kasvamatta,  
ilmahan sikeämättä,  
maalle tälle täytymättä.  
Eikä surma suorin tehnyt,  
tauti oike'in osannut,  
kun ei tappanut minua,  
kaottanut kaksioisnä.”

*Kalevala, Runo 35*

#### 5th Movement:

#### KULLERVO'S DEATH

Kullervo, Kalervon poika,  
otti koiransa keralle,  
läksi tietä telkkimähän,  
korpehen kohoamahan.

Kävi matkoa vähäisen,  
astui tietä pikkaraisin;  
tuli tuolle saarekselle,  
tuolle paikalle tapahtui,  
kuss' oli piian pillannunna,  
turmellut emonsa tuoman.

Siin' itki ihana nurmi,  
aho armahin valitti,  
nuoret heinät hellitteli,  
kuikutti kukat kanervan  
tuota piian pillamusta,  
emon tuoman turmelusta:

*On the ground a beautiful berry  
Even as a scarlet cranberry,  
Then I would not have met this trouble,  
I would never have had this fright.”*

#### KULLERVO

*“Woe to my day, unhappy me,  
Woe to me and all my family.  
For I have ravished  
My sister, my mother's child.  
Woe to my father, woe to my mother!  
Woe to you, my old parents!  
Why then did you bring me up,  
Bring me up to be so miserable?  
I would have been far happier  
If I had never been born or reared,  
Never been strengthened in the air,  
Never entered this world.  
Death has treated me wrongly  
And disease too has acted foolishly  
By not attacking me  
And destroying me when two nights old.*

*Kullervo, son of Kalervo  
Took his dog by his side,  
Journeyed on through the forest,  
Where the woods were thickest.*

*But he had only gone a short distance  
He had walked just a little way  
When he reached the area*

*He recognised where he was,  
Where he had seduced the girl,  
Dishonoured his mother's child.*

*The gentle grass was crying there,  
The lovely spot was miserable,  
The young grass was most sad,  
And flowers on the heath were mournful.  
About the girl's ruin  
For the death of the mother's child.*

eikä nousnut nuori heinä,  
kasvanut kanervan kukka,  
ylennyt sijalla sillä,  
tuolla paikalla pahalla,  
kuss' oli piian pillannunna,  
emon tuoman turmellunna.

Kullervo, Kalervon poika,  
tempasi terävän miekan;  
katselevi, kääntelevi,  
kyselevi, tietelevi.  
Kysyi mieltä miekaltansa,  
tokko tuon tekisi mieli  
syöä syyllistä lihoa,  
viallista verta juoa.  
Miekka mietti miehen mielen,  
arvasi uron pakinan.  
Vastasi sanalla tuolla:  
"Miks' en söisi mielelläni,  
söisi syyllistä lihoa,  
viallista verta joisi?  
Syön lihoa syyttömänki,  
juon verta viattomanki."

Kullervo, Kalervon poika,  
sinisukka äijön lapsi,  
pään on peltohon sysäsi,  
perän painoi kankahasen,  
kären käänti rintahansa,  
itse iskihe kärelle.  
Siihen surmansa sukusi,  
kuolemansa kohtaeli.  
Se oli surma nuoren miehen,  
kuolo Kullervo urohon,  
loppu ainakin urosta,  
kuolema kovaosaista.

*Kalevala, Runo 36*

*The young grass was not growing,  
The flowers were not spreading out,  
The spot was not covered over  
Where the evil deed was done,  
Where he had seduced the girl  
And dishonoured his mother's child.*

*Kullervo, son of Kalervo  
Took the sharp sword he carried  
And looked at it, turned it over,  
And then he asked it  
About its own opinion,  
If it would consent to kill him,  
To consume his guilty body,  
And drink down his evil blood.  
The sword understood his meaning,  
It understood his question,  
And answered thus:  
"Why, at my own whim  
Should I not eat up your flesh  
And drink your evil blood?  
I, who have devoured innocent flesh  
And drunk the blood of the innocent?"*

*Kullervo, son of Kalervo,  
Child with very bluest socks,  
Set the haft firmly on the ground,  
Fixed the hilt onto the heath  
And turned to point towards his chest.  
And he threw himself on the point.  
Thus he found the death he wanted,  
He threw himself to his own death.  
So the young man died like this.  
Kullervo, the hero, died thus.  
In this way the hero's life ended,  
The unlucky hero died just so.*

**Recording Data: 1985-09-05/06 at the Gothenburg Concert Hall, Sweden**  
**Recording Engineer: Michael Bergek**  
**Digital Editing: Robert von Bahr**  
**Sony PCM F1 Digital Recording Equipment, 1 Neumann SM69 & 2 Neumann M269**  
**Tube Microphones, Swedish Radio Mixer**  
**Producer: Robert von Bahr**  
**Cover Text: Andrew Barnett ©1986**  
**Swedish and German Translations: Per Skans**  
**French Translation: Arlette Chené-Wiklander**  
**Front Cover Photo: Göran Algård**  
**Neeme Järvi Photograph: Eino Tubin**  
**Album Design: Robert von Bahr**  
**Type Setting: Andrew Barnett**  
**Lay-out: William Jewson**  
**Repro: K&P Grafiska, Stockholm**

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1985 & 1986, BIS Records AB



